

Savoir sans Frontières

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

Jean-Pierre Petit

PELENĖ 2000

Vertė :
Judita Stepankevičiūtė



Ramioje ir tylioje karalystėje gyveno susirūpinęs karalius.



Ką Filipas dabar veikia?

Akivaizdu, kad jis ne medžioklėje.
Jo lankas ir strėlės likusios čia.

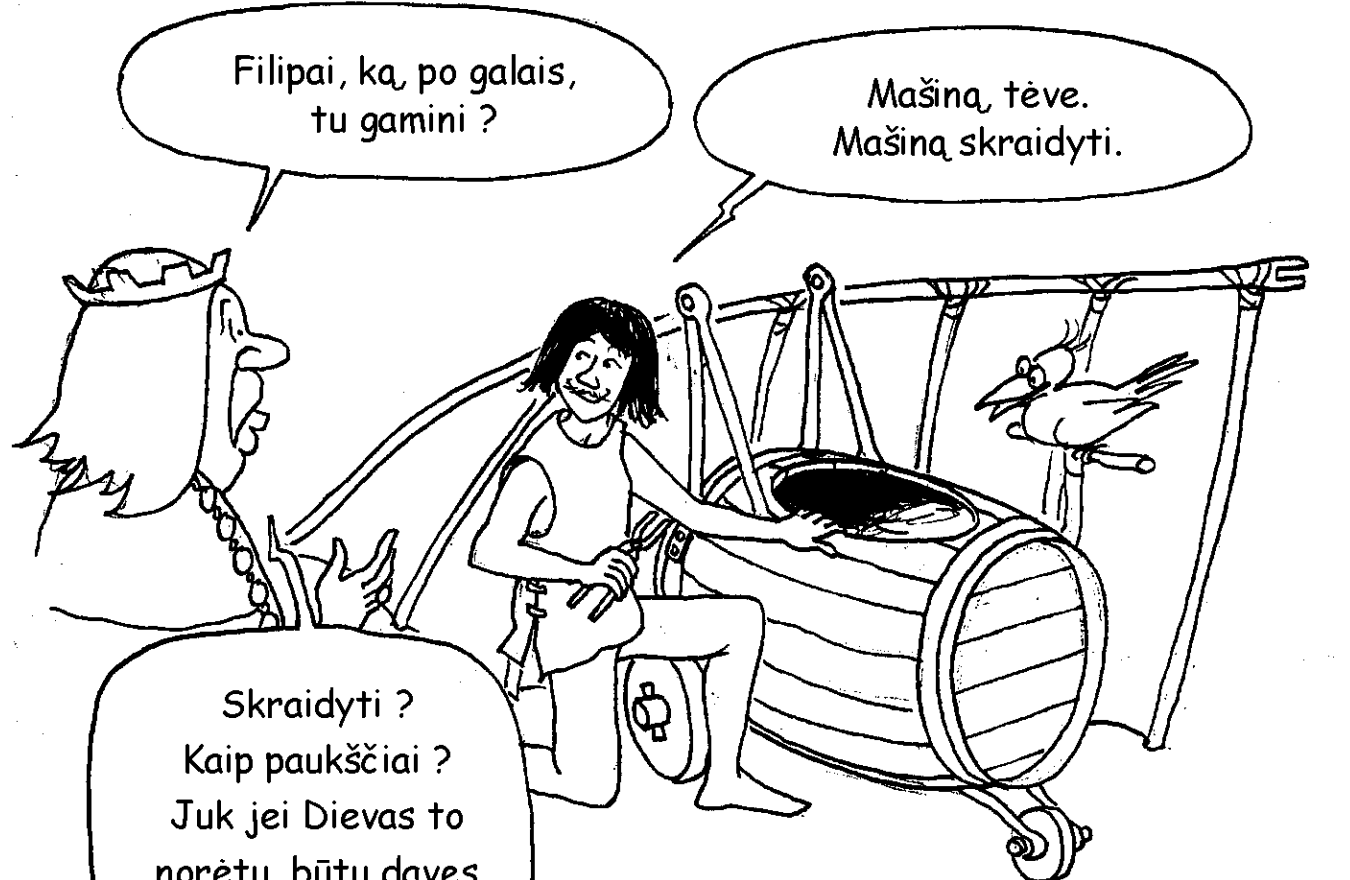


Ir jo žirgas arklidėje. Kur,
dėl Dievo meilės, yra mano sūnus?



Ką, tik nesakyk,
kad jis vis dar..?

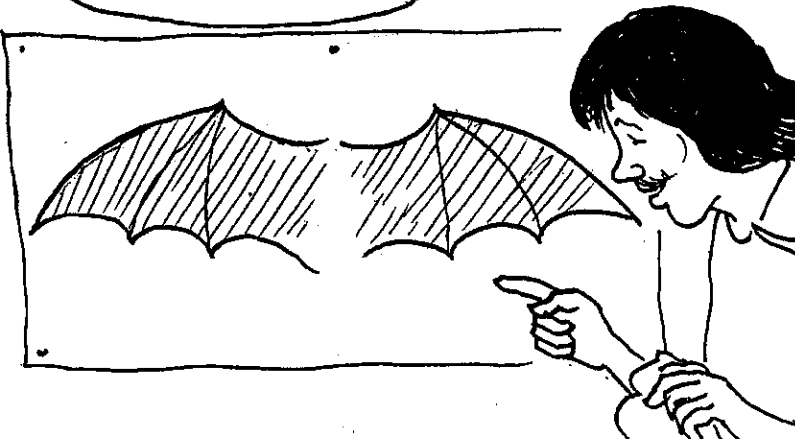




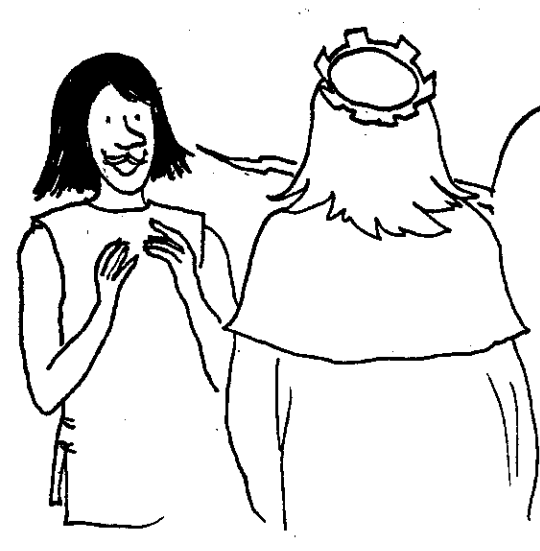
Filipai, ką, po galais,
tu gamini ?

Mašiną, tėve.
Mašiną skraidyti.

Skraidyti ?
Kaip paukščiai ?
Juk jei Dievas to
norėtų, būtų davęs
mums plunksnas.



Kiek žinau,
šikšnosparniai
neturi plunksnų,
bet skraido taip pat
gerai kaip paukščiai.



Pagaminti sparnus kaip jų - visai
nesudėtinga. Vienintelis dalykas
kurio reikia - tai jėga jiems
judinti. Koks mechanizmas
padarytų šį stebuklą?

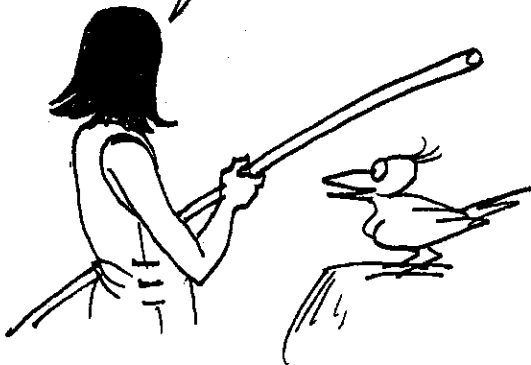
Ar tu supranti, kad dar neišsirinkai žmonos,
kad karalystei nėra įpėdinio, o aš senstu.



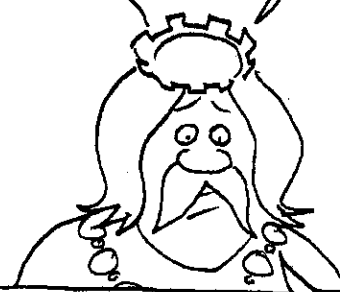
Taip tėve, bet tam,
kad moteris ir vyras būtų kartu,
jie turi turėti kažką bendro, tuo
tarpu nė viena iš tavo pristatytų
merginų neparodė nė menkausio
susidomėjimo skraidymu.

Kaip tu atpažinsi savo svajonių moterį?
Ar ji bus moteris-paukštė, ar moteris-šikšnosparnė?

Būrėja sakė, kad atpažinsiu
ją vos tik pamatęs.




Mano sūnus išprotėjo.



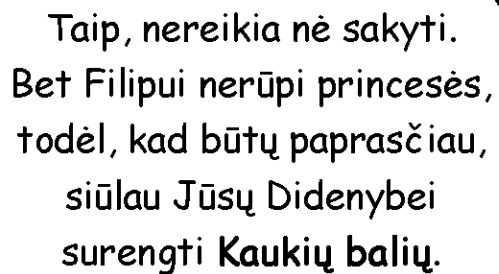
Jis vaikosi Chimeros..
O tuo tarpu metai bėga, bėga ...



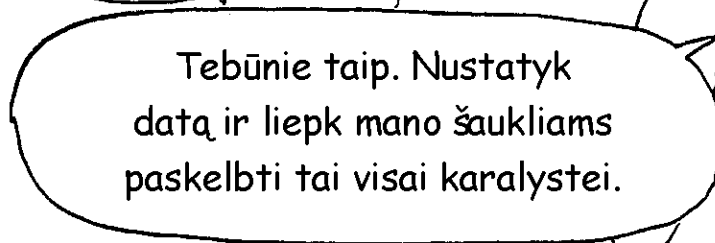
Nenusiminkite, sere.
Šis retas paukštis tikrai egzistuoja
kažkur karalystėje. Jūs turėtumėte
surengti didelę puotą ir pakviesti visas
santuokai tinkančias merginas.



Didelę puotą, hmm ...
bet į ją pakviestume vien
aukštos kilmės merginas.




Taip, nereikia nė sakyti.
Bet Filipui nerūpi princesės,
todėl, kad būtų paprasčiau,
siūlau Jūsų Didenybei
surengti Kaukių balių.



Tebūnie taip. Nustatyk
datą ir liepk mano šaukliams
paskelbti tai visai karalystei.



Taip, sere. Aš tuoj pat tuo pasirūpinsiu.



Karalystėje gyveno ponas su viena dukra.
Tapęs našliu, jis antrą kart vedė moterį,
turėjusią dvi dukteris. Paskui ponas mirė.
Jo žmona neapkentė podukros,
gujo ir engė, pavertė ją namų tarnaitę.



Apsirengusi skarmalais,
ji kiekvieną dieną dirbo sunkiausius
darbus, kol ateidavo naktis.
Tada ji grįždavo į savo vietą
prie židinio ir sėdėdavo pelenuose.



Todėl ji buvo
praminta **Pelene**.



Žiūrėkit, tai karaliaus pasiuntinys.
Ko jam čia reikia ?



Atverkite duris, mielosios damos.
Nešu žinią nuo Jo Didenybės
karaliaus Džordžo.



Kito mėnesio dešimtą dieną visos merginos yra kviečiamos į Kaukių balių. Žinoma, merginos turi būti santuokai tinkamo amžiaus ir tinkamos socialinės padėties.

Štai pakvietimai trims jaunoms damoms jūsų namuose.



Trims? Bet, mamyte, mes juk tik dvi!

Trečia esu aš.



Žinoma, Pelenė taip pat gali eiti į puotą. Ji jau turi savo kostiumą. Ji gali apsirengti kaip ...



Dienos bėgo ir išaušo puotos rytas. Rūmų tarnai,

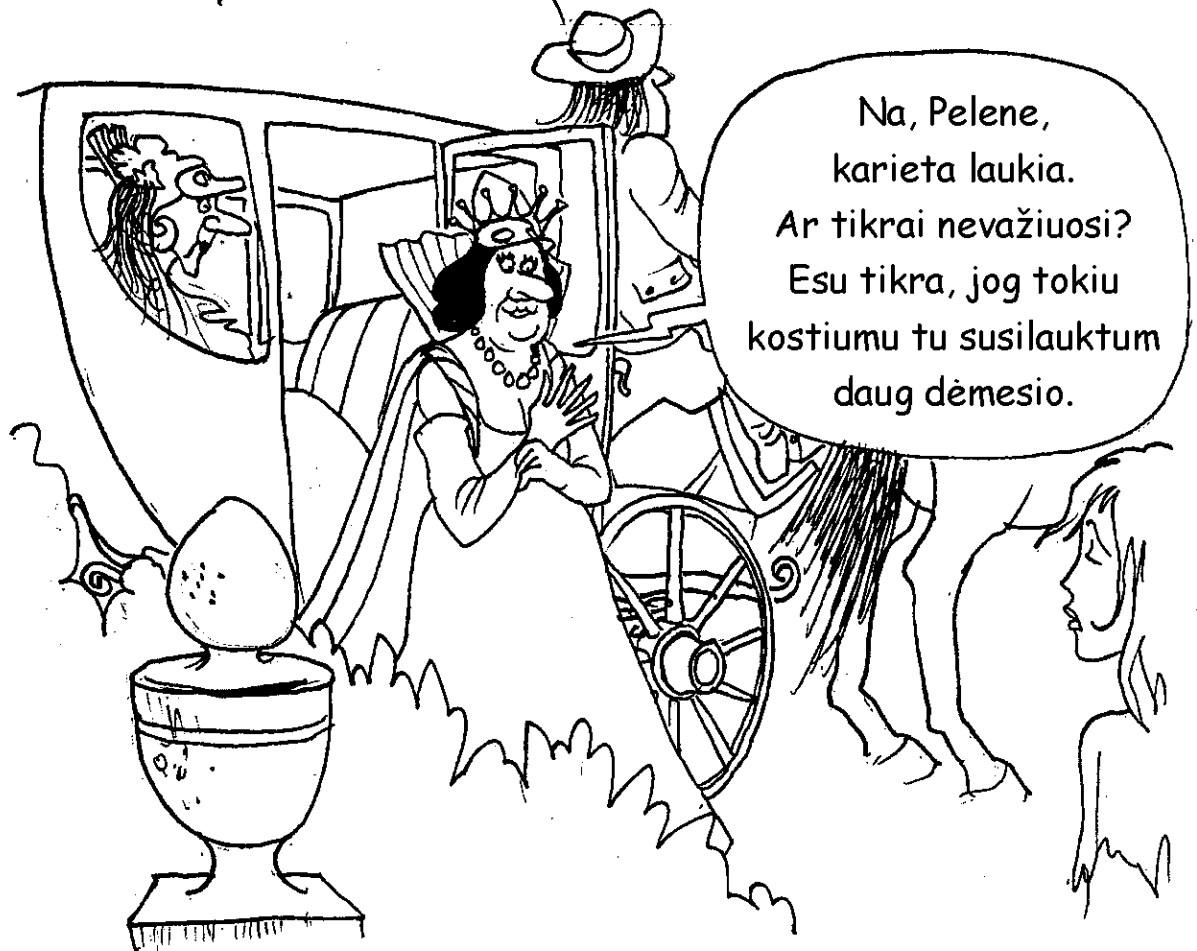


nusprendę, kad puota vyks sode, apsuptame aukštų pilies sienų, statė stalus, kabino šviestuvus, ruošė didelę šokių aikštelę.



Kaukės ponios dukroms
buvo specialiai pagamintos pagal
individualius išmatavimus,
dėl ilgų jų nosių.

Jos abi apsirengė princesėmis,
tikėdamosis, kad princas Filipas jas pastebės.



Na, Pelene,
karieta laukia.
Ar tikrai nevažiuosi?
Esu tikra, jog tokiu
kostiumu tu susilauktum
daug dėmesio.



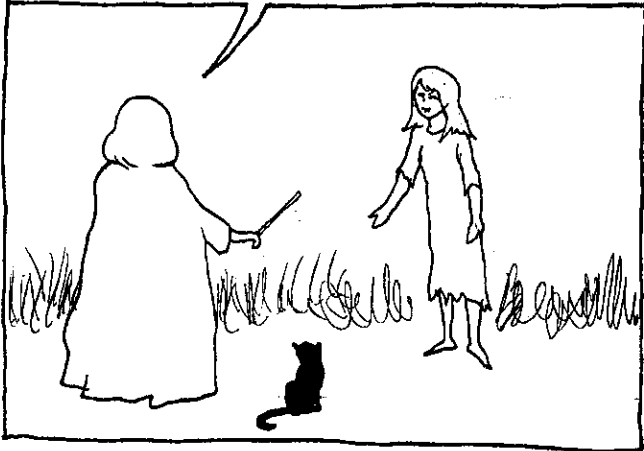


Kaukių balius? Tai ne oficialus renginys,
bet negaliu tavęs išleisti šiais rūbais.
Atsistok, ką nors sugalvosime.

O,
krikštamote!



Pažiūrėkime, pasimatymui
su karaliumi tau reikia
kažko ypatingo



Šilkinė suknelė,
ilgos, juodos, zomšinės
pirštinės, aksominė kaukė,
hmm... Atrodo gerai.



O... pakvietimas?
Kaip aš pateksiu į pilį be jo?
Mano pamotė jį turi.

Aš žinau, kur jis yra.
Ji padėjo kvietimą į komodos stalčių savo kambaryje.
Bus nelengva jį gauti.

Ponia nenorėjo, kad Pelenė eitų į puotą.
Jūs turite pavogti pakvietimą.



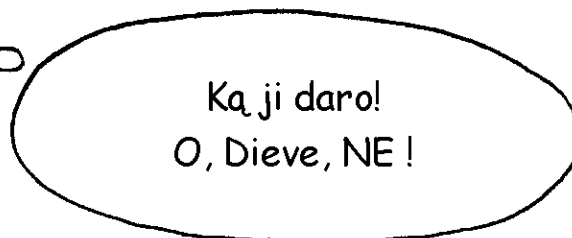
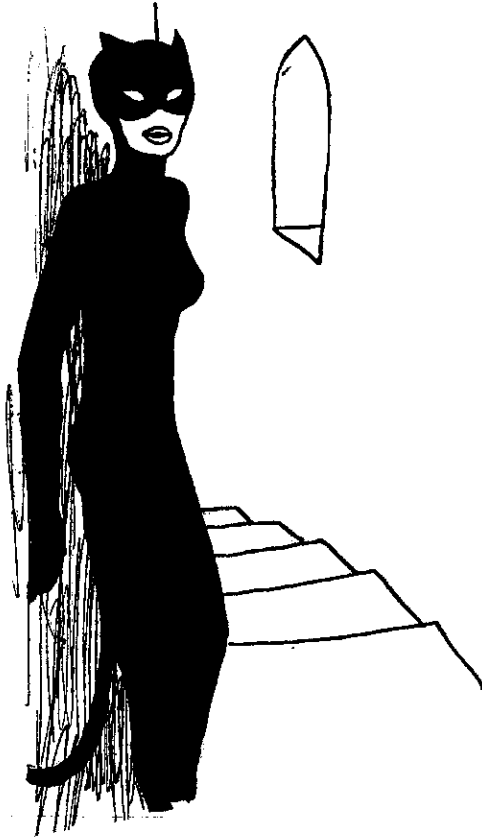
Bet kaip mes pateksime į
jos miegamąjį? Ji dabar yra
ten ir dar ilgai neis miegoti.

Tu turėsi nueiti ir
paimti pakvietimą, bet tik
ne su šia suknele. Turime
surasti tau kažką kito.

Miauu !...



Apsirengusi kostiumu ir nesukeldama nė menkiausio garso,
Pelenė slinko tamsiu koridoriumi.

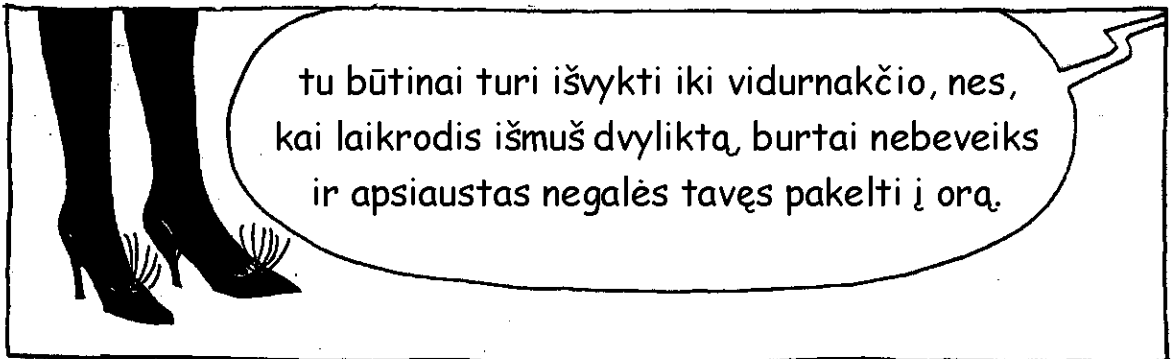








Apsiaustas pakels
tave į orą ir tu galėsi
patekti į puotą už pilies sienų.
Taip pat ir grįši atgal.
Bet klausyk įdėmiai:



tu būtinai turi išvykti iki vidurnakčio, nes,
kai laikrodis išmuš dvyliktą, burtai nebeveiks
ir apsiaustas negalės tavęs pakelti į orą.



Ačiū, krikštamote



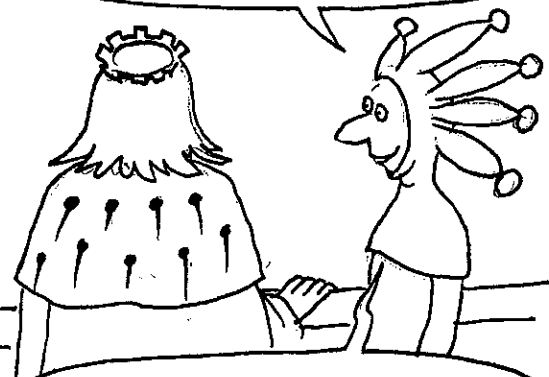
O dabar paskubėk !

Tik nepamiršk
vidurnakčio dvylikos
dūžių !



Matau šviesas pilyje

Na, Jūsų Didenybe,
puota puikiai pavyko, ar ne?



Jūsų sūnus, paprastai toks
atsiskyrėlis, dabar visą vakarą
šoka su pačiomis gražiausiomis
karalystės merginomis.

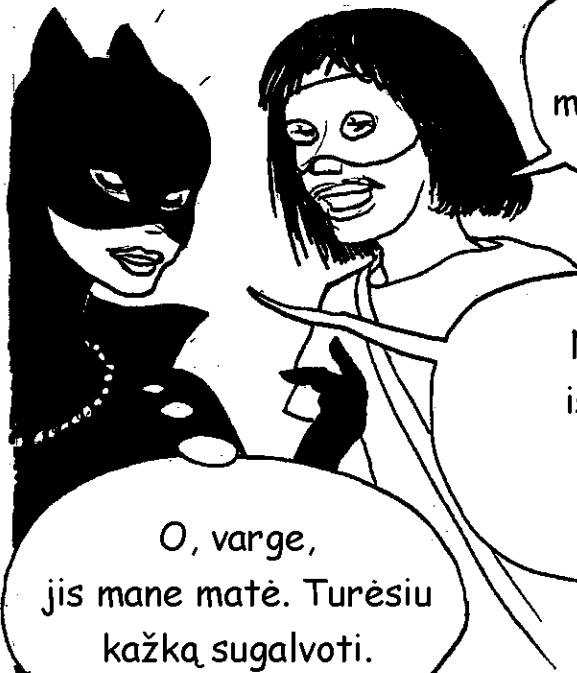


Taip, panašu, kad jis tuo mėgaujasi.
Negi tai reiškia, kad turėsime rengti
puotas kiekvieną savaitę, kad jis bent kiek
susidomėtų kuo nors kitu, nei medžiokle
ar savo skraidymo mašina?

Na, panašu, kad jam tai patinka







Vistiek, galėčiau prisiekti, kad
mačiau jus nusileidžiant ant pievos...

Ne, aš bėgau per žolę norėdama
išgirsti savo kostiumo šnarėjimą.
Aš tik įsivaizdavau,
jog esu šikšnosparnis.

O, varge,
jis mane matė. Turėsiu
kažką sugalvoti.

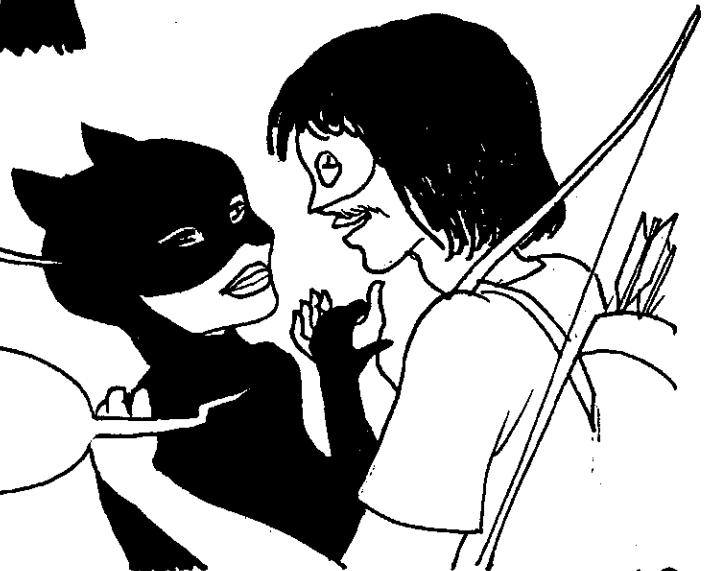


Negi manote, kad
tai tinkamas klausimas
per Kaukių balių?
Geriau pakviestumėte
mane pašokti

Koks...
koks jūsų vardas ?

Jūs turbūt
Robinas Hudas
ši vakarą?

Na... panašiai



Pelenė šoko princo glėbyje ir net nejuto, kaip bėgo laikas

Staiga :

DONG

O, Dieve,
jau laikas !

laikas kam ?

Atleiskite, man reikia
tuoju pat išeiti !

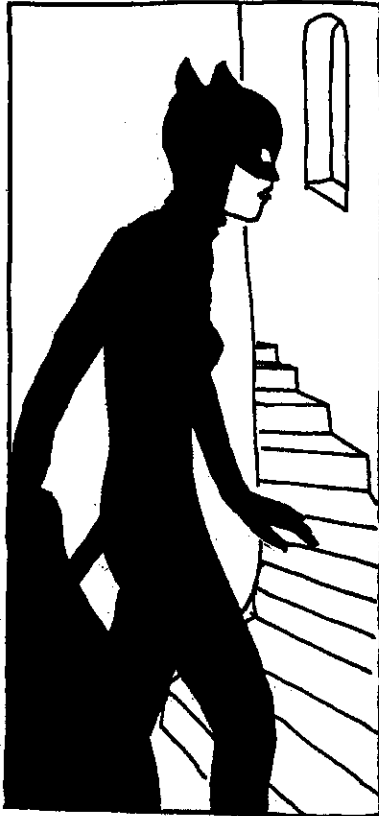
Tuoju pat !!??!
Bet vakaras dar tik
prasidėjo





DONG!





Įdomu, kas buvo
tas karalius. Turbūt,
niekada nesužinosiu ...

Pelene, šaukiu tave
visą vakarą! Padaryk man
arbatos, negaliu užmigti



Kitą dieną rūmai užė.



Mes turime mažai vilties rasti stebuklingai dingusią merginą. Iš jos kostiumo negalime pasakyti net ar ji blondinė ar brunetė. Vienintelis dalykas kurį žinome - tai jos ūgis. Tai nedaug...



Jūsų Didenybe, jūsų sūnus įsimylėjo. Ar ne to jūs troškote?

Taip, įsimylėjo, bet mes nežinome ką.



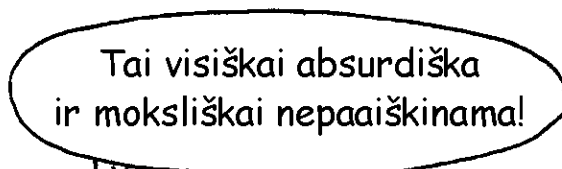
Mes galėtume paskelbti paiešką apibūdinę jos kostiumą, bet tada kiekviena karalystės vištelė tikintų, kad tai buvo ji.

Ne, to tikrai nedarysime

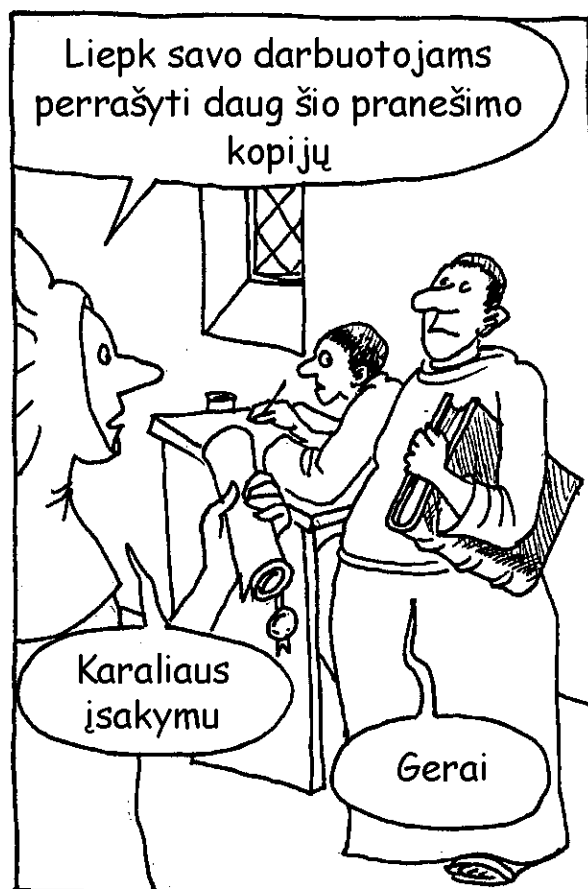
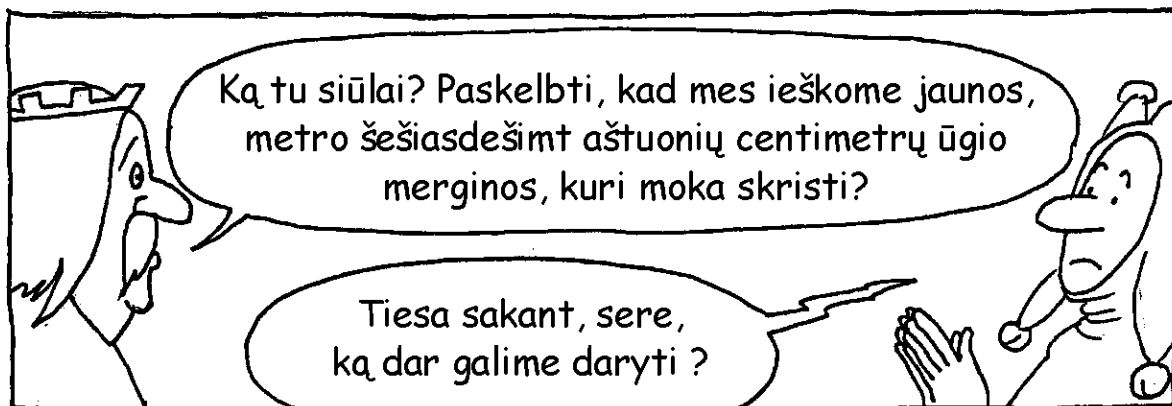


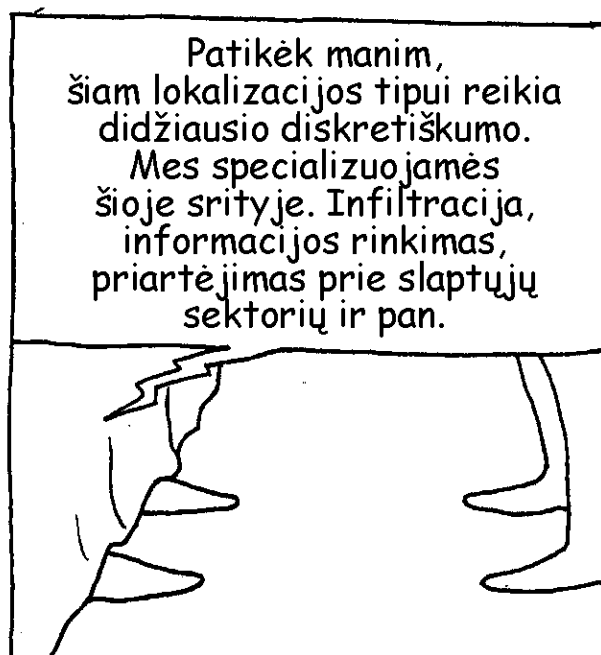
Filipas sakė, ji tiesiog išnyko ore

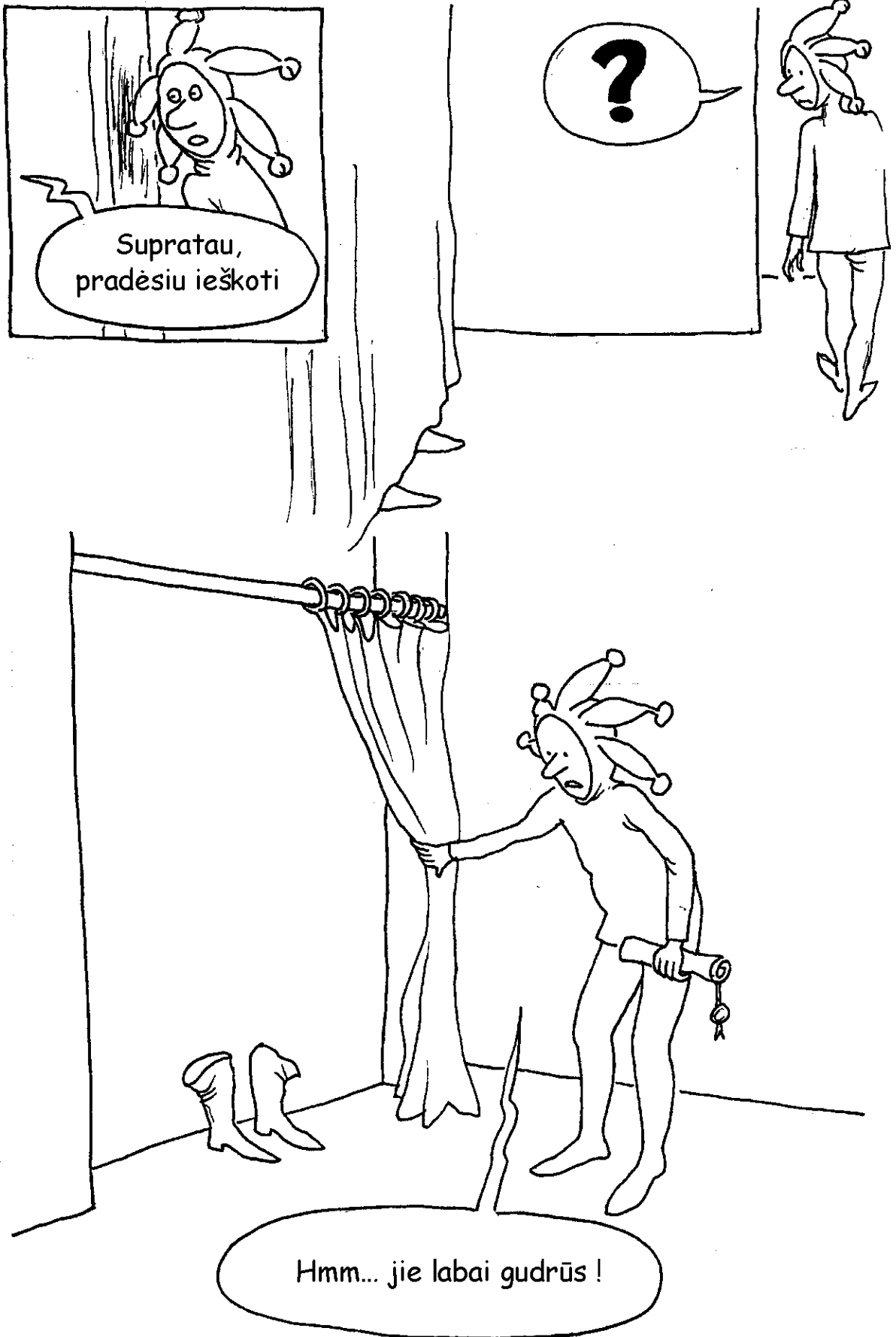
Galbūt, bet tai vienintelė idėja, kurią turime.



Tai visiškai absurdiška ir moksliskai nepaaiškinama!



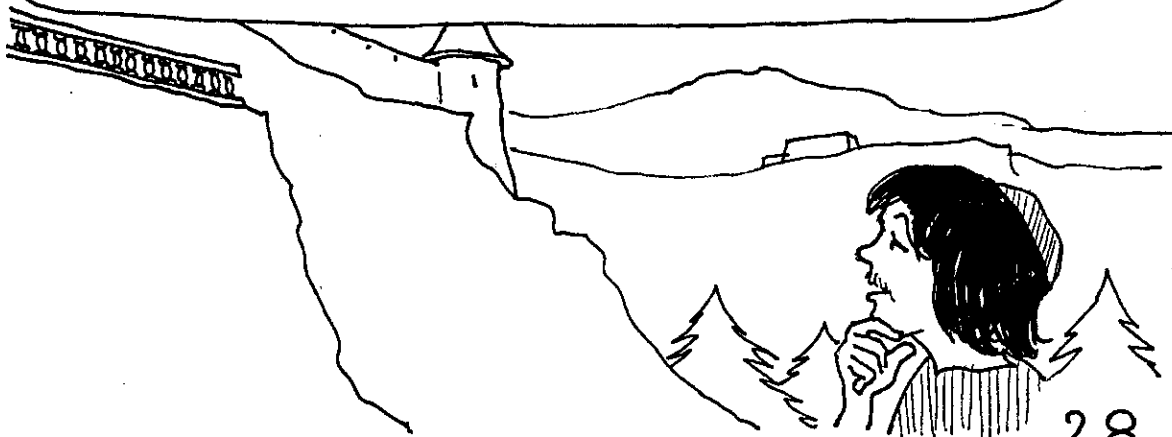
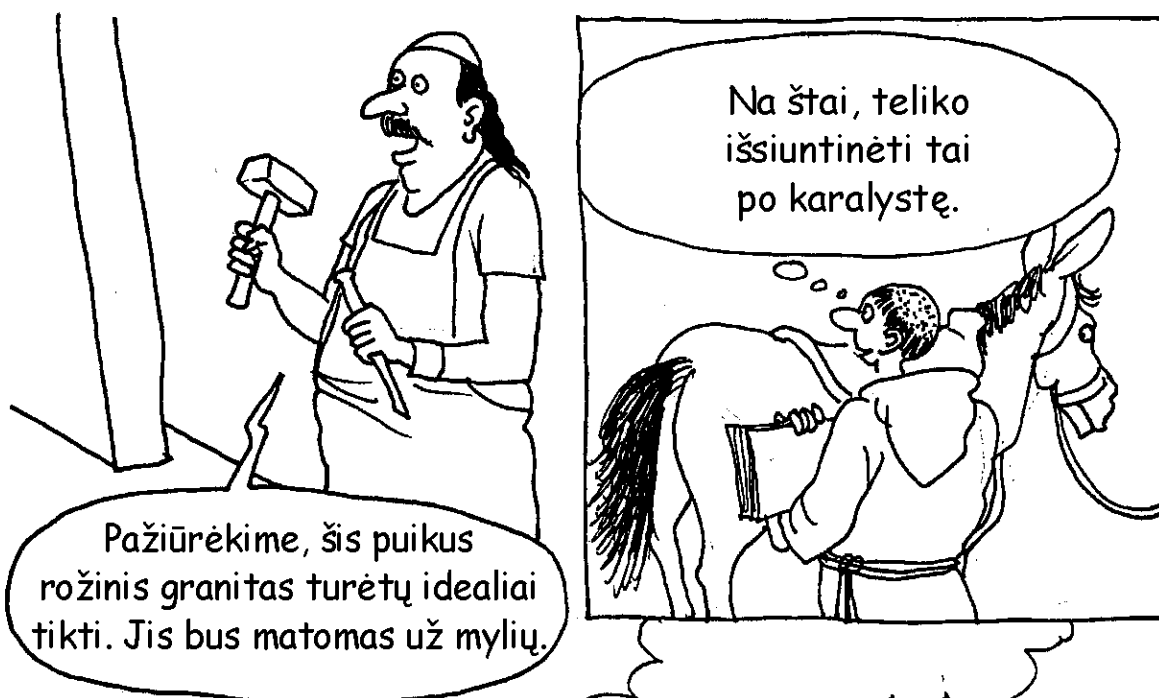




Supratau,
pradėsiu ieškoti

?

Hmm... jie labai gudrūs!

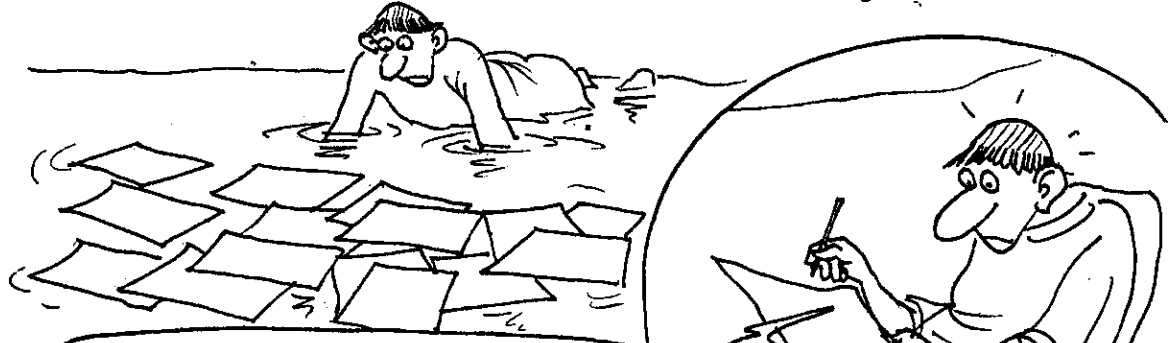




Nagi, pirmyn, tai tik mažas upeliukas, nagi ...



Jei brolis vienuolis sužinos, jis mane užmuš!



Pranešimas atrodo vis dar daug maž perskaitomas. Laimei, pasiėmiau savo rašymo priemones, galėsiu pataisyti kitas kopijas.



Taip, sere

Agente X-27,
perduok žinią

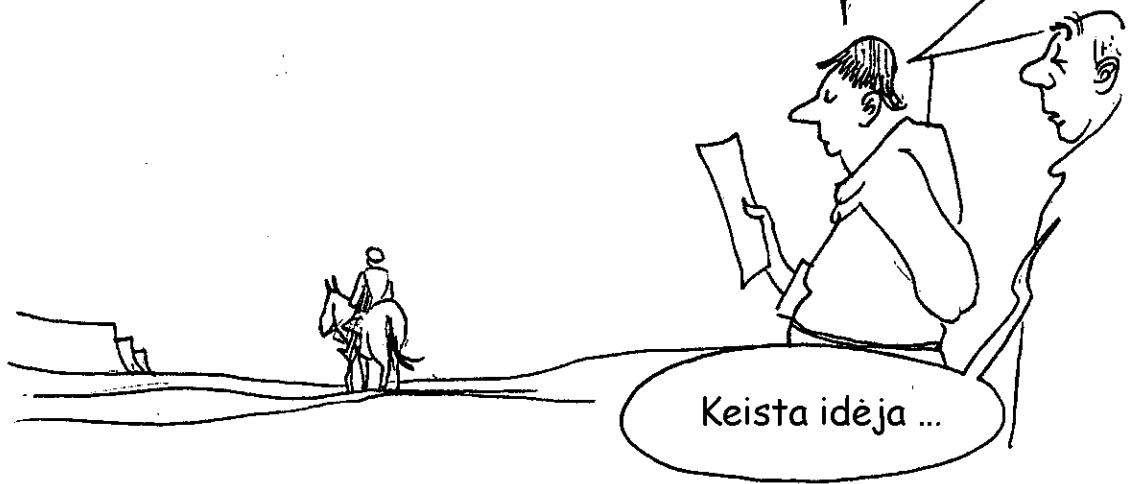


Velnias ! Kyla vėjas !



Rašo: ieškoma jauna,
metro penkiasdešimt aštuonių
centimetrų ūgio moteris,
kuri moka risti.

Jie liepia ieškoti
jaunos, metro
šešiasdešimt aštuonių
centimetrų ūgio
merginos, kuri
moka kristi.



Keista idėja ...





Jie vadinami akiniais, tai padeda man geriau matyti.
Patikėk manim, jie padėtų pamatyti ateitį.



Laikas yra tarsi kristalas,
pro kurį mes galime žiūrėti
į dvi skirtingas puses.



Bet daiktų iš ateities
atgabenimas sukeltų
didelę sumaištį.

Merlinai, aš sutikau moterį,
kuri, pasirodo, gali skraidyti.
Ar tai įmanoma?



Palauk, aš tau kai
ką parodysiu. Na kur gi
aš tai pasidėjau ?

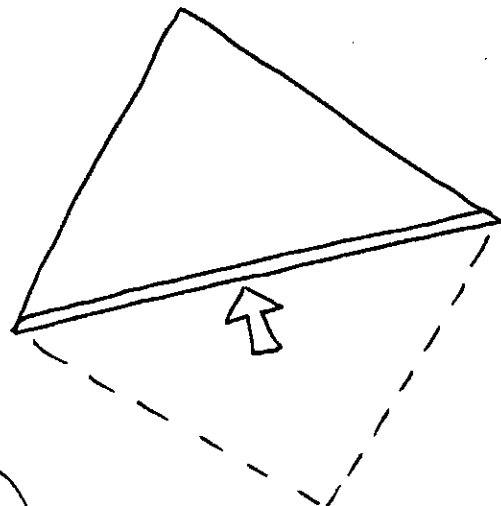
Ar atsimeni kepurę,
kurią dėvi bažnyčios hierarchai ?



Ar žinotai,
kad hierarchai daug
aksesuarų pasiskolino
iš praeities? Pavyzdžiui,
jų skeptras yra toks
pats, kokį romėnai
naudojo ateičiai spėti,
nors aš labai abejoju,
ar vyskupai išlaikė
šį talentą.

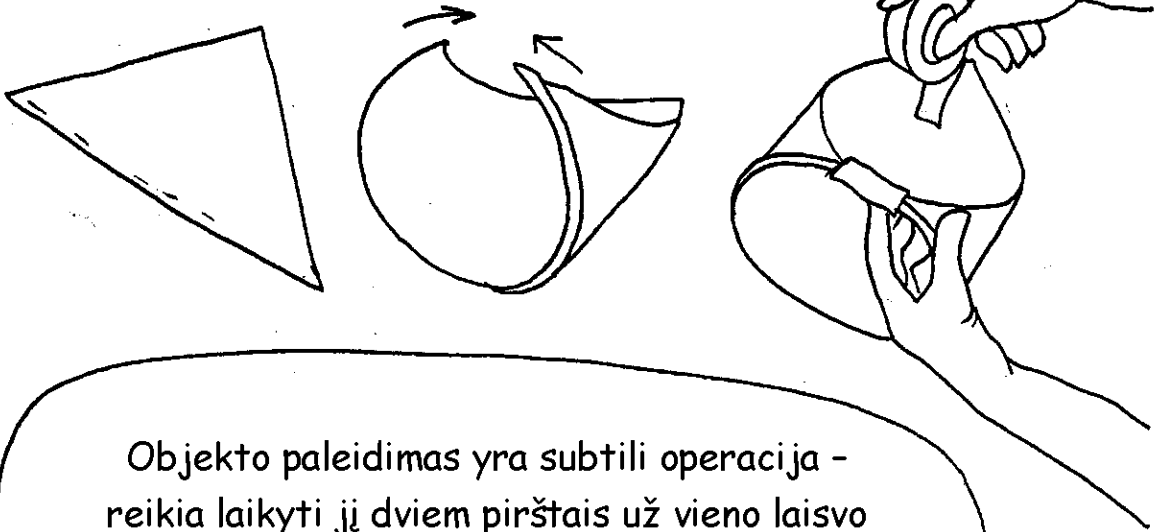


Paimk popieriaus lapą, padaryk iš jo kvadratą ir tvirtai vyniok vieną kampą iki įstrižainės.

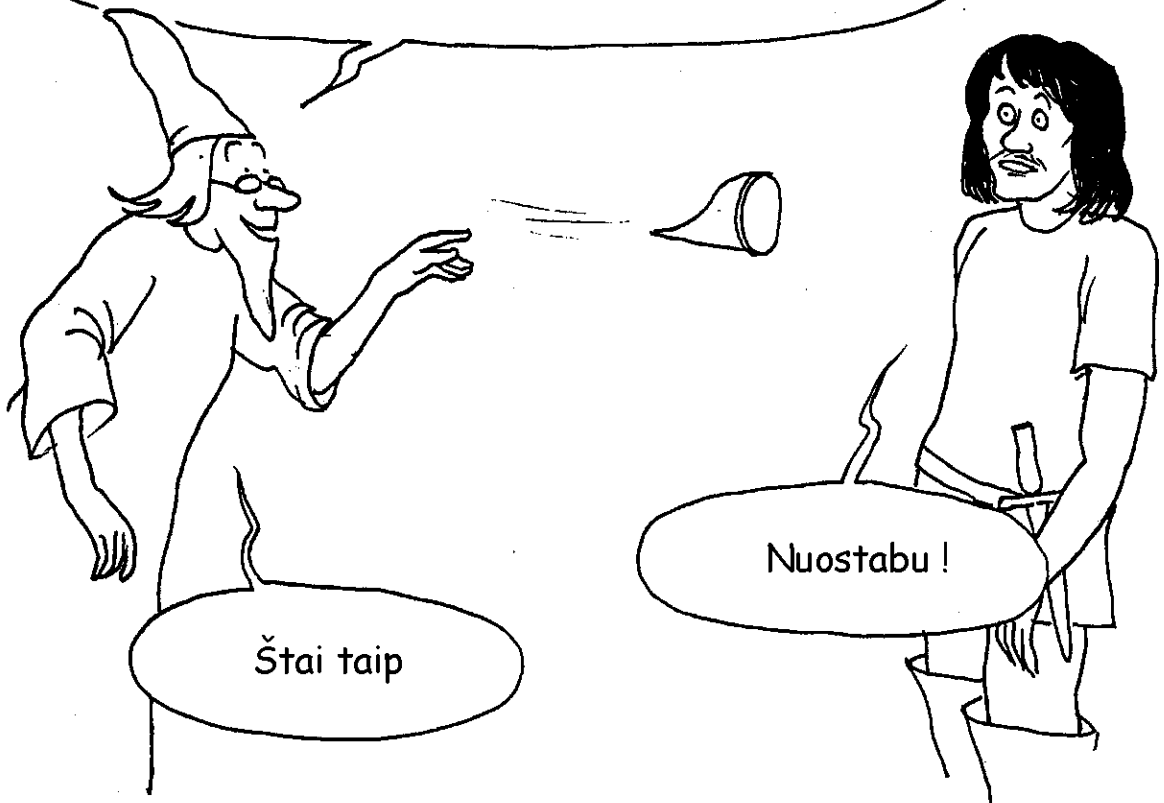


taip, kad suvyniotas kraštas tiksliai atitiktų lapo įstrižainę

Kitas žingsnis - reikia susukti patį objektą ir sukabinti du jo kampus su nuostabiu daiktu, kurį parsivežiau iš ateities - jis vadinamas lipnia juosta.



Objekto paleidimas yra subtili operacija - reikia laikyti jį dviem pirštais už vieno laisvo kampo ir paleisti į orą horizontaliai stumtelint.



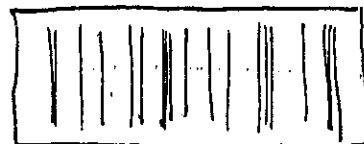
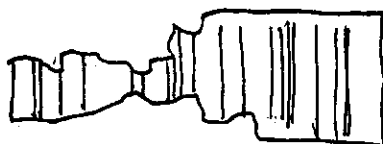
Jei kruopščiai pagaminus ir paleidus jį nuo aukštos uolos - objektas galėtų nusukti ilgą atstumą.



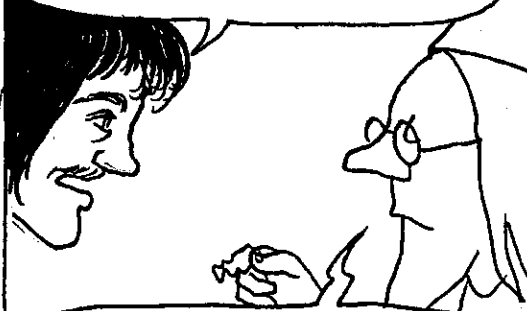
Grižkime prie merginos, apie kurią kalbėjau. Išskrisdama ji pametė šitą. Ar tai stebuklingos runos? Mano šuo suėdė pusę popierėlio, taigi abejoju, ar čia mums bus naudos.



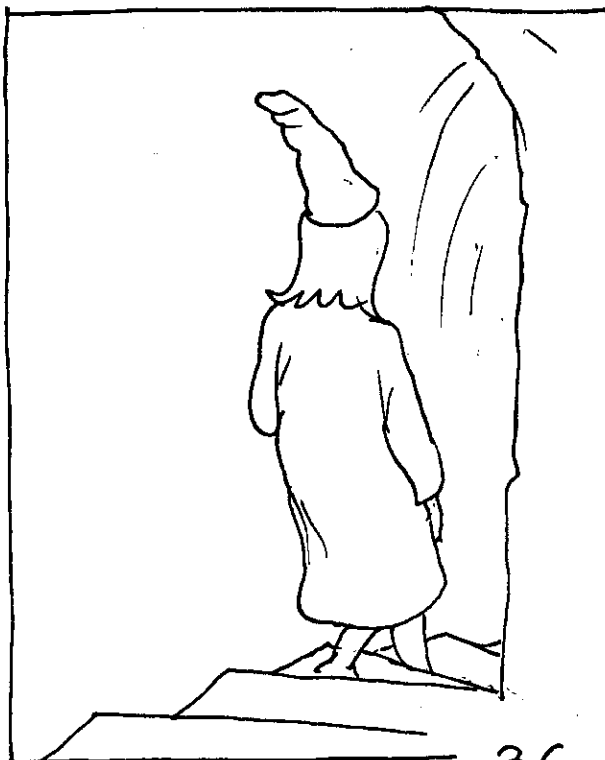
Ne, tai ne runos. Čia yra tai, ką ateityje žmonės vadins **BRŪKŠNINIAIS KODAIS**. Tai keistas rašymo būdas - nors trūksta pusės dalies, bet brūkšneliai matomi, pranešimas kode išlieka nepakitęs.



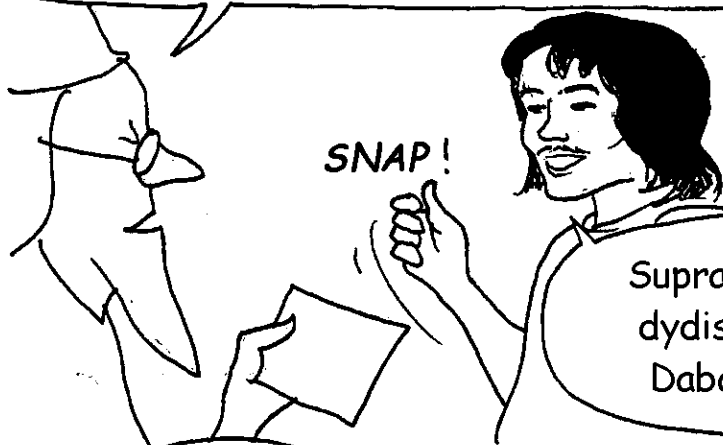
Ar mes galime iššifruoti šią stebuklingą formulę?



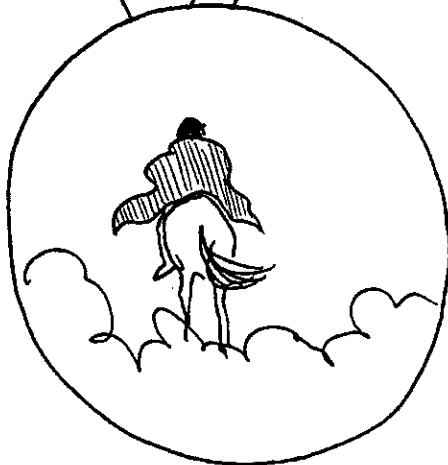
Taip, bet aš negalėsiu to padaryti dabartyje. Leisk man trumpam nusileisti į laboratoriją.



Na štai. Kodas reiškia : juodi, zomšiniai, dydis 34
\$14.99. Būtų beprotiška išleisti daugiau pinigų.



Supratau! Tai jos batų
dydis! Ačiū, Merlinai!
Dabar turiu skubėti



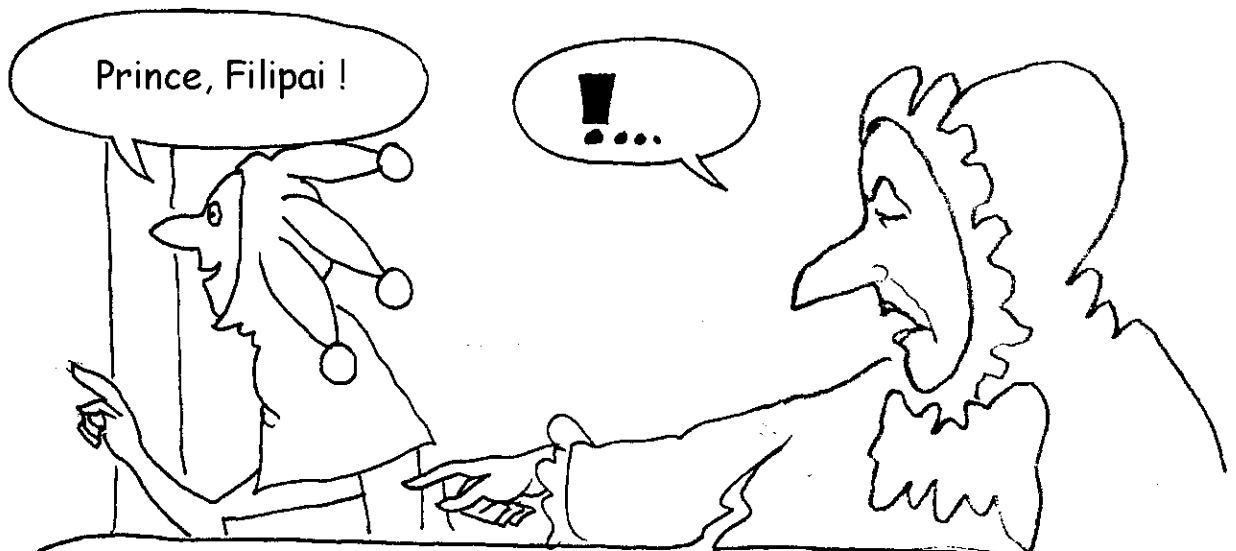
Pajace, surask visas
merginas iš Kaukių baliaus,
kurioms dėvėjo 34 išmieros
batelius.



Ir liepk rasti batelius,
kuriuos avėjo tą naktį

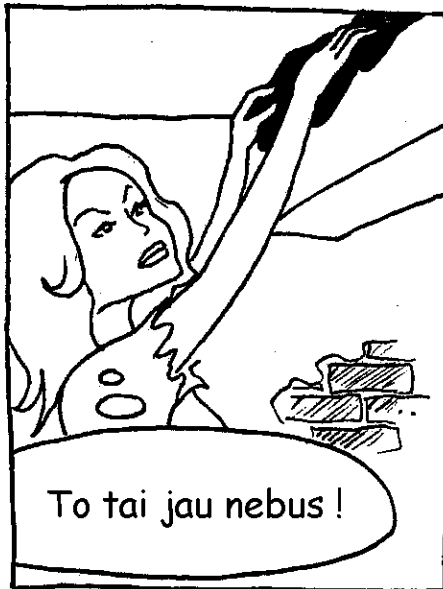
Vėliau





Tai žinoma! Štai tie juodi, zomšiniai bateliai, kuriuos mano dukra avėjo per karaliaus puotą, o šita nenaudėlė juos pavogė. Mes visur jų ieškojome! Atiduok!





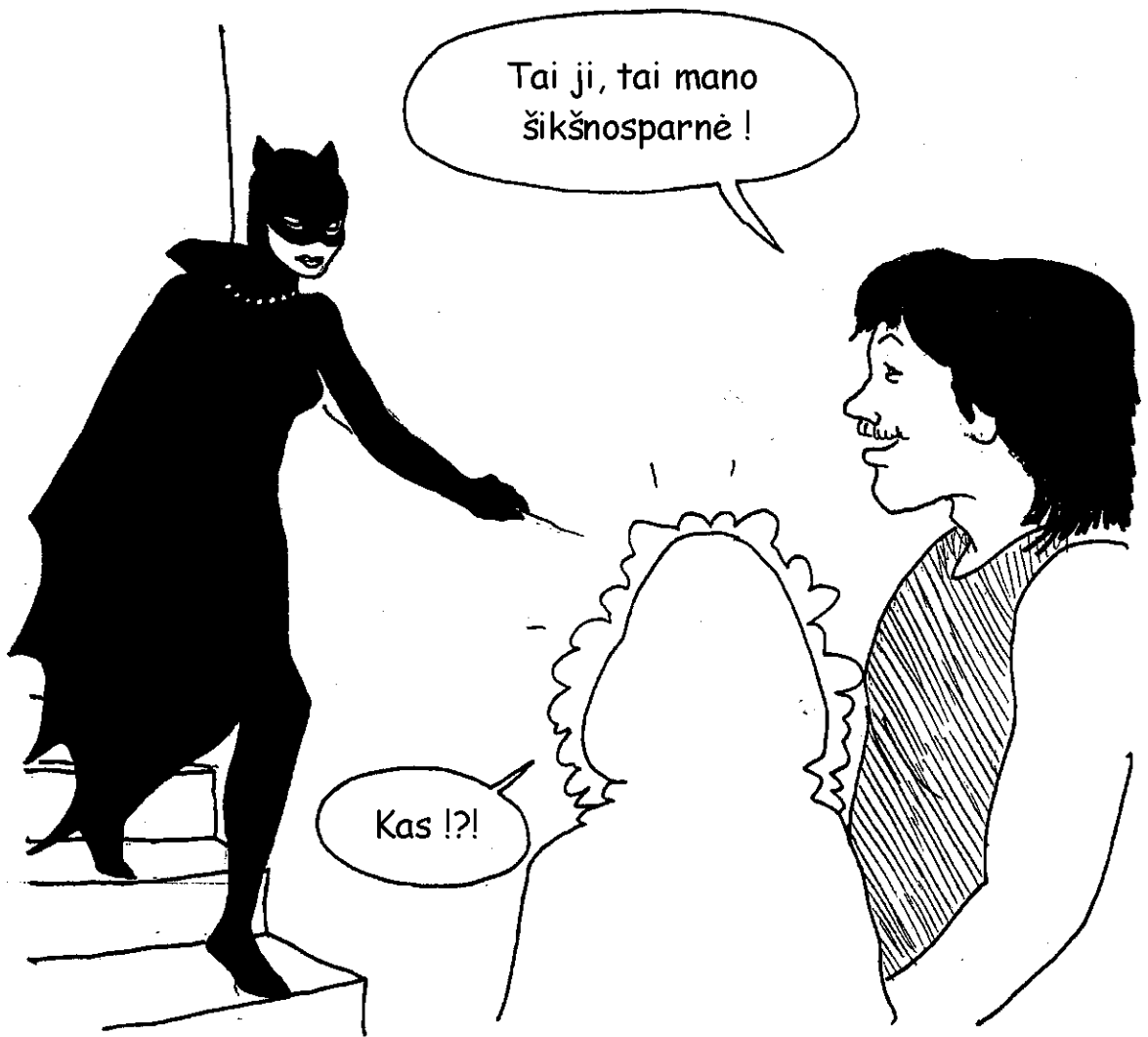
To tai jau nebus !

Palaukite



Op, Pelenė virsta šikšnosparne





PABAIGA